

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup>, ἄρα διδακτὸν<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> ἀρετή<sup>N</sup>; ἢ οὐ

hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht

διδακτὸν<sup>N</sup> ἀλλ' ἀσκητόν<sup>N</sup>; ἢ οὔτε ἀσκητόν<sup>N</sup> οὔτε μαθητόν<sup>N</sup>, ἀλλὰ

lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern

φύσει<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>Prä</sup> τοῖς<sup>D</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ ἄλλῳ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>;

von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup>, πρὸ τοῦ<sup>G</sup> μὲν Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν τοῖς<sup>D</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup> καὶ

o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο<sup>Imp</sup> ἐφ' ἱππικῇ<sup>D</sup> τε καὶ πλούτῳ<sup>D</sup>, [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>,

wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint,

καὶ ἐπὶ σοφίᾳ<sup>D</sup> καὶ οὐχ ἥκιστα<sup>Sup</sup> οἱ<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> σοῦ<sup>G</sup> ἐταίρου<sup>G</sup> Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup>

auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger

Λαρισαῖοι<sup>N</sup>· τοῦτου<sup>G</sup> δὲ ὑμῖν<sup>D</sup> αἰτιός<sup>N</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup>· ἄορ<sup>SMed</sup> γὰρ

Larisaesch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn

εἰς τὴν<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ σοφίᾳ<sup>D</sup> εἰληφεν<sup>PerAkt</sup> Ἀλεουαδῶν<sup>G</sup> τε τοὺς<sup>A</sup> πρώτους<sup>A</sup>,

in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten,

ὧν<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup> σὸς<sup>N</sup> ἐραστὴς<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> Ἀρίστιππος<sup>N</sup>, καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> Θετταλῶν<sup>G</sup>· καὶ δὴ καὶ

deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch

τοῦτο<sup>A</sup> τὸ<sup>A</sup> ἔθος<sup>A</sup> εἶθικεν<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι<sup>PräInf</sup> ἐάν

dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn

τίς<sup>N</sup> τι<sup>A</sup> ἔρηται<sup>PräKnj</sup> ὥσπερ εἰκὸς<sup>N</sup>· τοὺς<sup>A</sup> [70c] εἰδότας<sup>A</sup> ἅτε καὶ αὐτὸς<sup>N</sup>

jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst

παρέχων<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐρωτᾷν<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup> ὅτι<sup>A</sup> ἂν

darbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch immer

τις<sup>N</sup> βούληται<sup>PräKnj</sup> καὶ οὐδενὶ<sup>D</sup> ὅτῳ<sup>D</sup> οὐκ ἀποκρινόμενος<sup>N</sup>·

jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>V</sup> Μένων<sup>V</sup>, τὸ<sup>N</sup> ἐναντίον<sup>N</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ αὐχμός<sup>N</sup>

hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre

τις<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ κινδυνεύει<sup>PräAkt</sup> ἐκ τῶνδε<sup>G</sup> τῶν<sup>G</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ'

irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei

ὑμᾶς<sup>A</sup> οἴχεσθαι<sup>PräInf</sup> ἢ<sup>N</sup> σοφία<sup>N</sup>· εἰ γοῦν τινα<sup>A</sup> ἐθέλεις<sup>PräAkt</sup> οὕτως

euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so

ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>G</sup> ἐνθάδε, οὐδεὶς<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ γελᾷσεται<sup>Fu</sup> καὶ ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup>· «ὧ<sup>ij</sup> ξένε<sup>V</sup>,

zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder,

κινδυνεύω<sup>PräAkt</sup> σοί<sup>D</sup> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μακάριός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> εἶναι—<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
 stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend

γοῦν εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἴθ' ὅτῳ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>Prä</sup> εἰδέναι—<sup>PerInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
 jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich

δὲ τοσοῦτον<sup>A</sup> δέω<sup>PräAkt</sup> εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἴτε μὴ διδακτὸν<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> ὥστ'  
 aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass

οὐδὲ αὐτὸ<sup>A</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sup>PräAkt</sup>  
 auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς<sup>N</sup>·<sup>PerAkt</sup> [71b] ἐγὼ<sup>N</sup> οὖν καὶ αὐτός<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> οὕτως ἔχω·<sup>PräAkt</sup> συμπένομαι<sup>Prä</sup>  
 wissend·. [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darbe|mit

τοῖς<sup>D</sup> πολίταις<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup> τοῦ<sup>G</sup> πράγματος<sup>G</sup> καὶ ἐμαυτὸν<sup>A</sup> καταμέμφομαι<sup>Prä</sup> ὥς οὐκ  
 den Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht

εἰδώς<sup>N</sup>·<sup>PerAkt</sup> περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν· ὃ<sup>A</sup> δὲ μὴ οἶδα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> πῶς ἂν  
 wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl

ὁποῖόν<sup>A</sup> γέ τι<sup>A</sup> εἰδείην<sup>PerOpAkt</sup> ἢ δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοί<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τε εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup>  
 welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer

Μένωνα<sup>A</sup> μὴ γινώσκει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν ὅστις<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> τοῦτου<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
 Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen

εἴτε καλὸς<sup>N</sup> εἴτε πλούσιος<sup>N</sup> εἴτε καὶ γενναῖός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εἴτε καὶ  
 sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία<sup>AA</sup> τούτων<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοί<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε<sup>D</sup> ἀλλὰ σύ<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
 nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ ταῦτα<sup>A</sup> περὶ σοῦ<sup>G</sup> καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν<sup>PräAktKnj</sup>  
 weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον<sup>A</sup> γε, ὥ<sup>ij</sup> ἑταῖρε<sup>V</sup> ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ<sup>D</sup> πω ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup>  
 nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε<sup>D</sup>·<sup>PerAkt</sup> ὥς ἐμοί<sup>D</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup> τότε ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός<sup>N</sup> τε  
 wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und

οἶδε<sup>PräAkt</sup> καὶ σύ<sup>N</sup> ἃ ἐκεῖνος<sup>N</sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup> ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὖν [71d] με<sup>A</sup> πῶς  
 weiß, und du was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie

ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> εἰ δὲ βούλει<sup>PräAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ δήπου σοί<sup>D</sup>  
 sagte· wenn aber willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir

ἅπερ<sup>A</sup> ἐκείνῳ<sup>D</sup>  
 eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D</sup>  
 mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup> μὲν τοίνυν ἔωμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν·<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δὲ αὐτός,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> πρὸς  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei

θεῶν,<sup>G</sup> Μένων,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup> εἶπον<sup>AorSImvAkt</sup> καὶ μὴ  
Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht

φθονήσης,<sup>AorAktKnj</sup> ἵνα εὐτυχέστατον<sup>ASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup> ἐψευσμένος<sup>N</sup> Per ὦ,<sup>PräAktKnj</sup> ἂν  
neidest, damit glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend seijlich, wohl

φανῆς<sup>AorKnj</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν εἰδώς<sup>N</sup> PerAkt καὶ Γοργίας,<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ εἰρηκώς<sup>N</sup> PerAkt μηδενὶ<sup>D</sup> πώποτε  
erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je

εἰδότη<sup>D</sup> PerAkt ἐντετυχηκέναί.<sup>PerInfAkt</sup>  
wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> εἰπεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Sup</sup> μὲν, εἰ βούλει<sup>Prä</sup>  
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἄνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> ῥᾶδιον,<sup>N</sup> ὅτι αὕτη<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἄνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>N</sup>  
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>A</sup> τῆς<sup>G</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ πράττοντα<sup>A</sup> PräAkt τοὺς<sup>A</sup> μὲν  
zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar

φίλους<sup>A</sup> εὖ ποιεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>A</sup> δ' ἐχθροὺς<sup>A</sup> κακῶς, καὶ αὐτὸν<sup>A</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>PräInf</sup>  
Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten

μηδὲν<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>A</sup> παθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup> εἰ δὲ βούλει<sup>Prä</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> οὐ χαλεπὸν<sup>N</sup>  
nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig

διελθεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup> ὅτι δεῖ<sup>PräAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ οἰκεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> σῶζουσάν<sup>A</sup> PräAkt  
dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|je

τε τὰ<sup>A</sup> ἐνδον καὶ κατήκοον<sup>A</sup> οὖσαν<sup>A</sup> PräAkt τοῦ<sup>G</sup> ἀνδρός.<sup>G</sup> καὶ ἄλλη<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup>  
und die innen auch gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes

ἀρετὴ,<sup>N</sup> καὶ θηλείας<sup>G</sup> καὶ ἄρρενος,<sup>G</sup> καὶ πρεσβυτέρου<sup>GKmp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> εἰ μὲν βούλει,<sup>Prä</sup>  
Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst,

ἐλευθέρου,<sup>G</sup> εἰ δὲ βούλει,<sup>Prä</sup> δούλου.<sup>G</sup>  
Freien, wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> ἀμύπολλαι<sup>N</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ὥστε οὐκ ἀπορία<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen

ἀρετῆς<sup>G</sup> περὶ ὅτι<sup>A</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καθ' ἐκάστην<sup>A</sup> γὰρ τῶν<sup>G</sup> πράξεων<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἡλικιῶν<sup>G</sup>  
der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter

πρὸς ἕκαστον<sup>A</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὡσαύτως δὲ οἶμαι<sup>Prä</sup> ὥ<sup>ij</sup>  
auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o

Σώκρατες,<sup>V</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup> κακία.<sup>N</sup>  
Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>D</sup> γέ τι<sup>D</sup> εὐτυχίᾳ<sup>D</sup> ἔοικα<sup>PerAkt</sup> κεχρηῆσθαι,<sup>PerInf</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ μίαν<sup>A</sup>  
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν<sup>N</sup> PräAkt ἀρετὴν<sup>A</sup> σμήνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup> ἀνῆύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ σοι<sup>D</sup> κείμενον.<sup>A</sup> Prä  
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend.

ἀτάρ, ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> κατὰ ταύτην<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> [72b] περὶ τὰ<sup>A</sup> σμήνη<sup>A</sup>, εἴ μου<sup>G</sup>  
jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner

ἐρομένου<sup>G</sup> Prä μελίττης<sup>G</sup> περὶ οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστίν<sup>PräAkt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup>  
fragenden der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige

ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τί ἂν ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι<sup>D</sup> εἴ σε<sup>A</sup>  
sagtest sie zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich

ἡρόμην<sup>AorMed</sup> «ἄρα τούτῳ<sup>D</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ  
ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und

διαφερούσας<sup>A</sup> PräAkt ἀλλήλων<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> μελίττας<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ τούτῳ<sup>D</sup> μὲν οὐδέν<sup>A</sup>  
sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts

διαφέρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄλλῳ<sup>D</sup> δέ τῳ<sup>D</sup> οἶον ἢ κάλλει<sup>D</sup> ἢ μεγέθει<sup>D</sup> ἢ ἄλλῳ<sup>D</sup>  
unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem

τῳ<sup>D</sup> τῶν<sup>G</sup> τοιούτων<sup>G</sup>;»<sup>G</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> τί ἂν ἀπεκρίνω<sup>AorOp</sup> οὕτως  
irgend|einem der solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so

ἐρωτηθεῖς<sup>N</sup> AorPas  
gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A</sup> ἐγώ γε<sup>N</sup> ὅτι οὐδέν<sup>A</sup> διαφέρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἢ μέλιτται<sup>N</sup> εἰσίν<sup>PräAkt</sup> ἢ ἑτέρα<sup>N</sup>  
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere

τῆς<sup>G</sup> ἐτέρας<sup>G</sup>  
der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον<sup>AorSAkt</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> «τοῦτο<sup>A</sup> τοίνυν μοι<sup>D</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup>  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o

Μένων<sup>V</sup>· ὧ<sup>D</sup> οὐδέν<sup>A</sup> διαφέρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ ταυτόν<sup>A</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ἅπασαι<sup>N</sup> τί τοῦτο<sup>A</sup>  
Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies

φῆς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>;»<sup>PräInfAkt</sup> εἶχες<sup>ImpAkt</sup> δήπου ἂν τί<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἐγώ γε<sup>N</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν<sup>G</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> καὶ εἰ πολλὰ<sup>N</sup> καὶ παντοδαπαῖ<sup>N</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ἓν<sup>A</sup> γέ  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι<sup>A</sup> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>A</sup> ἅπασαι<sup>N</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> δι' ὃ<sup>A</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰς ὃ<sup>A</sup> καλῶς  
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut

που ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἀποβλέψαντα<sup>A</sup> AorAkt τὸν<sup>A</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup> Prä τῳ<sup>D</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D</sup> AorAkt  
irgend es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden

ἐκεῖνο<sup>A</sup> δηλώσαι<sup>AorInfAkt</sup> ὃ<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> [72d] οὕσα<sup>N</sup> PräAkt ἀρετή<sup>N</sup> ἢ οὐ  
jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht

μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι λέγω<sup>PräAkt</sup>  
verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sup>PräAkt</sup> γέ μοι<sup>D</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐ μέντοι ὡς βούλομαι<sup>PräMed</sup> γέ πω  
scheine doch mir zu|verstehen nicht jedoch wie will|ich doch noch

κατέχω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> ἐρωτώμενον<sup>A Prä</sup>  
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον σοι<sup>D</sup> οὕτω δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> ἄλλῃ<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλῃ<sup>N</sup> δὲ γυναικὸς<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> ἢ καὶ περὶ ὑγείας<sup>G</sup> καὶ περὶ  
zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über

μεγέθους<sup>G</sup> καὶ περὶ ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως; ἄλλῃ<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
Größe und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein

ὑγίεια<sup>N</sup> ἄλλῃ<sup>N</sup> δὲ γυναικὸς<sup>G</sup>; ἢ ταὐτὸν<sup>N</sup> πανταχοῦ εἶδος<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐάνπερ ὑγίεια<sup>N</sup>  
Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit

[72e] ἦ<sup>PräKjnAkt</sup> ἐάντε ἐν ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἐάντε ἐν ἄλλῳ<sup>D</sup> ὁπωσοῦν<sup>D</sup> ἦ<sup>PräKjnAkt</sup>  
[72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὑγίειά<sup>N</sup> γέ εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ γυναικὸς<sup>G</sup>  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος<sup>N</sup> καὶ ἰσχύς<sup>N</sup> ἐάνπερ ἰσχυρὰ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> ἦ<sup>PräKjnAkt</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ τῇ<sup>D</sup>  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der

αὐτῇ<sup>D</sup> ἰσχυί<sup>D</sup> ἰσχυρὰ<sup>N</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>A</sup> γὰρ τῇ<sup>D</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> τοῦτο<sup>A</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup>  
selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage nichts

διαφέρει<sup>PräAkt</sup> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἡ<sup>N</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> ἐάντε ἐν ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἦ<sup>PräKjnAkt</sup>  
unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei

ἐάντε ἐν γυναικί<sup>D</sup> ἢ δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> διαφέρειν<sup>PräInfAkt</sup>  
wenn|auch in Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε<sup>D</sup>  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>N</sup> δὲ ἀρετὴ<sup>N</sup> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> διοίσει<sup>FuAkt</sup> τι<sup>A</sup> ἐάντε ἐν  
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in

παιδί<sup>D</sup> ἦ<sup>PräKjnAkt</sup> ἐάντε ἐν πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἐάντε ἐν γυναικί<sup>D</sup> ἐάντε ἐν ἀνδρὶ<sup>D</sup>;  
Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D</sup> πως δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> οὐκέτι ὅμοιον<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοῖς<sup>D</sup>  
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den

ἄλλοις<sup>D</sup> τούτοις<sup>D</sup>  
anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup> δέ; οὐκ ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ διοικεῖν<sup>PräInfAkt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> δὲ  
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber

οικίαν;<sup>A</sup>

Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>

ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν<sup>N</sup> τε εὖ διοικεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ πόλιν<sup>A</sup> ἢ οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ ἄλλο<sup>A</sup> ὅτιοῦν,<sup>A</sup> μὴ  
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.

nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν,<sup>PräKnjAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup> καὶ  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und

σωφροσύνη<sup>D</sup> διοικήσουσιν;<sup>FuAkt</sup>  
Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>

Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἄρα ἀμφοτέροι<sup>N</sup> δέονται<sup>Prä</sup> εἴπερ μέλλουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein

καὶ ἡ<sup>N</sup> γυνὴ<sup>N</sup> καὶ ὁ<sup>N</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ σωφροσύνης.<sup>G</sup>  
und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.<sup>Prä</sup>  
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς<sup>N</sup> καὶ πρεσβύτες<sup>N</sup> μὲν ἀκόλαστοι<sup>N</sup> ὄντες<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> καὶ ἄδικοι<sup>N</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> ἄν  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl

ποτε γένοιντο;<sup>AorSMedOp</sup>  
einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.

nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες<sup>N</sup> καὶ [73c] δίκαιοι;<sup>N</sup>  
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.

ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>N</sup> ἄρ' ἄνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> εἰσιν.<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> γὰρ  
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn

τυχόντες<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> γίγνονται.<sup>Prä</sup>  
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.<sup>PerAkt</sup>  
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δῆπου, εἴ γε μὴ ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἂν τρόπῳ<sup>D</sup>  
 nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise  
 ἀγαθοὶ<sup>N</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
 gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πάντων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> πειρῶ<sup>PräImv</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> καὶ  
 da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und  
 ἀναμνησθῆναι<sup>AorInf</sup> τί<sup>A</sup> αὐτό<sup>A</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> μετ' ἐκείνου.<sup>G</sup>  
 zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup> ἄλλο<sup>A</sup> γ' ἢ ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἶόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d]  
 was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d]  
 εἴπερ ἐν<sup>A</sup> γέ τι<sup>A</sup> ζητεῖς<sup>PräAkt</sup> κατὰ πάντων.<sup>G</sup>  
 wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ<sup>PräAkt</sup> γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> καὶ  
 aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch  
 δούλου,<sup>G</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἷω<sup>D</sup> τε εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>G</sup> δεσπότου,<sup>G</sup> καὶ δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> ἔτι  
 des|Sklassen, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch  
 ἂν δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
 wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι<sup>D</sup> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
 nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>V</sup> ἔτι γὰρ καὶ τόδε<sup>A</sup> σκόπει.<sup>PräImvAkt</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen  
 φῆς<sup>PräAkt</sup> οἶόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> οὐ προσθήσομεν<sup>FuAkt</sup> αὐτόσε τὸ<sup>A</sup> δίκαιως, ἀδίκως δὲ  
 sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber  
 μή;  
 nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι<sup>Prä</sup> ἔγωγε.<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> γὰρ δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup>  
 ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ ἀρετῇ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup>  
 [73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο<sup>A</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
 wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὡς περὶ ἄλλου<sup>G</sup> ὅτουοῦν.<sup>G</sup> οἶον, εἰ βούλει,<sup>Prä</sup> στρογγυλότητος<sup>G</sup> πέρι  
 wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über  
 εἴποιμ' <sup>AorAktOp</sup> ἂν ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι  
 würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass  
 σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ ταῦτα<sup>A</sup> δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι <sup>AorAktOp</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>A</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
 Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.



[MENQ]: ὀρθῶς γε λέγων<sup>N</sup> PräAkt σύ,<sup>N</sup> ἐπεὶ καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐ μόνον δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ  
 richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern  
 καὶ ἄλλας<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
 auch andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup> ταύτας;<sup>A</sup> εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> οἷον καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν καὶ ἄλλα<sup>A</sup>  
 welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere  
 σχήματα,<sup>A</sup> εἴ με<sup>A</sup> κελεύεις<sup>PräAktOp</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> οὖν ἐμοὶ<sup>D</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> ἄλλας<sup>A</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
 Gestalten, wenn mich befehlen|würdest und du nun mir sage andere Tugenden.

[MENQ]: ἡ<sup>N</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν ἐμοιγε<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ σωφροσύνη<sup>N</sup> καὶ  
 die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und  
 σοφία<sup>N</sup> καὶ μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι.<sup>N</sup>  
 Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταυτόν<sup>A</sup> πεπόνθαμεν<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> αὖ ἡυρήκαμεν<sup>PerAkt</sup> ἀρετάς<sup>A</sup>  
 wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren viele wiederum haben|gefunden Tugenden  
 μίαν<sup>A</sup> ζητοῦντες,<sup>N</sup> PräAkt ἄλλον<sup>A</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ νυνδὴ· τὴν<sup>A</sup> δὲ μίαν<sup>A</sup>, ἡ<sup>N</sup> διὰ πάντων<sup>G</sup>  
 eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller  
 τούτων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐ δυνάμεθα<sup>Prä</sup> ἀνευρεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>.  
 dieser ist, nicht wir|können auf|finden.

[MENQ]: οὐ γὰρ δύναμαί<sup>Prä</sup> πω, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς σὺ<sup>N</sup> ζητεῖς,<sup>PräAkt</sup> [74b] μίαν<sup>A</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
 nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend  
 λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κατὰ πάντων,<sup>G</sup> ὥσπερ ἐν τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις.<sup>D</sup>  
 zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ<sup>N</sup> προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ἔὰν οἶός<sup>N</sup> τ' ᾖ,<sup>PräAktKnj</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup>  
 mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns  
 προβιβάσαι<sup>AorAktInf</sup> μαθάνεις<sup>PräAkt</sup> γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει<sup>PräAkt</sup> περὶ παντός.<sup>G</sup> εἴ  
 zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn  
 τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup> νυνδὴ ἐγὼ<sup>N</sup> ἔλεγον,<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup>  
 irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was  
 ἐστίν<sup>PräAkt</sup> σχῆμα,<sup>N</sup>» ὧ<sup>ij</sup> Μένων;<sup>V</sup> εἰ αὐτῷ<sup>D</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι στρογγυλότης,<sup>N</sup> εἴ σοι<sup>D</sup>  
 ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir  
 εἶπεν<sup>AorAkt</sup> ἄπερ<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> «πότερον σχῆμα<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>N</sup> σχῆμά<sup>N</sup>  
 sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt  
 τι;<sup>N</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> δὴπου ἂν ὅτι σχῆμά<sup>N</sup> τι.<sup>N</sup>  
 irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[MENQ]: πάνυ γε.  
 sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα,<sup>A</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>  
 [74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;



[ΜΕΝΩ]: ναί.

ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup> ὁποῖα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> ἄν;  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως ἀνήρετο<sup>Imp</sup> ὅτι ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> καὶ  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch  
εἰπόντος<sup>G</sup> σου<sup>G</sup> ὅτι τὸ<sup>N</sup> λευκόν,<sup>N</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> ἐρωτῶν.<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende.  
«πότερον τὸ<sup>N</sup> λευκόν<sup>N</sup> χρώμα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ χρώμα<sup>N</sup> τι;»<sup>N</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ἄν ὅτι  
«ob das weißes Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass  
χρώμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup> διότι καὶ ἄλλα<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὄντα;<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε<sup>A</sup> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλα<sup>A</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> [74d] ἄν  
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl  
ἄλλα,<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἥττον<sup>Kmp</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> χρώματα<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> λευκοῦ;<sup>G</sup>  
andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ<sup>N</sup> μετήει<sup>Imp</sup> τὸν<sup>A</sup> λόγον<sup>A</sup> καὶ ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ<sup>A</sup>  
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele  
ἀφικνούμεθα,<sup>PräMed</sup> ἀλλὰ μὴ μοι<sup>D</sup> οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ<sup>A</sup> πολλὰ<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἐνί<sup>D</sup> τινί<sup>D</sup>  
kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem  
προσαγορεύεις<sup>PräAkt</sup> ὀνόματι,<sup>D</sup> καὶ φῆς<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ὅτι οὐ σχῆμα<sup>N</sup>  
an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt  
εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ ταῦτα<sup>A</sup> καὶ ἐναντία<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> ἀλλήλοις,<sup>D</sup> ὅτι ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist  
τοῦτο<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἥττον<sup>Kmp</sup> κατέχει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ,<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> δὴ  
dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben  
ὀνομάζεις<sup>PräAkt</sup> σχῆμα<sup>A</sup> [74e] καὶ οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup>  
nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde  
σχῆμα<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ;<sup>A</sup> ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
Gestalt zu|sein als das Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, PräAktKnj τότε οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup>  
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ εὐθύ,<sup>A</sup> οὐδὲ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> ἢ στρογγύλον;<sup>A</sup>  
zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά<sup>N</sup> γε οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup>  
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des  
εὐθέος,<sup>G</sup> οὐδὲ τὸ<sup>N</sup> ἕτερον<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> ἑτέρου.<sup>G</sup>  
Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>A</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N</sup> ποτε οὖν τοῦτο<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ὄνομά<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>N</sup> σχῆμα;<sup>N</sup> πειρῶ<sup>PräMedImv</sup>  
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche  
λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup> εἰ οὖν τῷ<sup>D</sup> ἐρωτῶντι<sup>D</sup> PräAkt οὕτως ἢ περὶ σχήματος<sup>G</sup> ἢ χρώματος<sup>G</sup>  
zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe  
εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω<sup>PräAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ὅτι βούλει,<sup>PräMed</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup>  
sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch,  
οὐδὲ οἶδα<sup>PerAkt</sup> ὅτι λέγεις,»<sup>PräAkt</sup> ἴσως ἂν ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ εἶπεν.<sup>AorAkt</sup> «οὐ  
auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht  
μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι ζητῶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> ἐπὶ πᾶσιν<sup>D</sup> τούτοις<sup>D</sup> ταυτόν;<sup>A</sup> ἢ οὐδὲ ἐπὶ  
lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf  
τούτοις,<sup>D</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἔχοις<sup>PräAktOp</sup> ἂν εἰπεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> εἰ τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἐρωτῶη.<sup>PräAktOp</sup>  
diesen, o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte·  
«τί<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ τῷ<sup>D</sup> στρογγύλῳ<sup>D</sup> καὶ εὐθεῖ<sup>D</sup> καὶ ἐπὶ τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις,<sup>D</sup> ἃ<sup>A</sup> δὴ  
«was ist auf dem Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben  
σχήματα<sup>A</sup> καλεῖς,<sup>PräAkt</sup> ταυτόν<sup>A</sup> ἐπὶ πᾶσιν;<sup>D</sup>  
Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»